

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



# **Уильям Шекспир**

---

## **Буря**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Уильям Шекспир**  
**Буря**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=8950336](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=8950336)  
ISBN 978-5-4467-2148-1*

**Аннотация**

«Отец! Когда своею властью волны  
Ты взбушевал, утишь их! Небеса  
Низвергли б, кажется, смолы потоки,  
Когда бы море, до небес вздымаясь,  
Огня не угашало. Я страдала  
С несчастными, когда корабль прекрасный  
И с ним пловцы – достойные, наверно, —  
Пошли ко дну. О! Этот вопль отдался  
Мне прямо в сердце! Бедные! Погибли!  
Будь я могучим божеством, я б море  
Низвергнула во глубь земли скорее,  
Чем дать ему так поглотить корабль  
И с ним людские души!...»

# Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 5  |
| Акт I                             | 7  |
| Сцена 1                           | 7  |
| Сцена 2                           | 12 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 21 |

# Уильям Шекспир

## Буря

Примечания А. А. Смирнова

\* \* \*

# Действующие лица

**Алонзо**, король неаполитанский.

**Себастьян**, брат Алонзо.

**Просперо**<sup>1</sup>, законный герцог миланский.

**Антонио**, брат Просперо, узурпатор миланского престола.

**Фердинанд**, сын короля неаполитанского.

**Гонзало**, старый честный советник.

**Адриан, Франсиско** – вельможи.

**Тринкуло**<sup>2</sup>, шут.

**Калибан**<sup>3</sup>, уродливый невольник-дикарь.

**Стефано**, пьяница-дворецкий.

**Капитан корабля.**

**Боцман.**

**Матросы.**

**Миранда**<sup>4</sup>, дочь Просперо.

**Ариэль**<sup>5</sup>, дух воздуха.

---

<sup>1</sup> Имя Просперо – смысловое; по-итальянски оно значит: «счастливый», «благополучный».

<sup>2</sup> Имя Тринкуло родственно немецкому слову trinken – «пить» и французскому trinquer – «чокаться».

<sup>3</sup> Имя Калибан, как полагают, не что иное, как измененная форма слова «каннибал».

<sup>4</sup> Имя Миранда по-итальянски значит: «изумительная», «чудная».

<sup>5</sup> Имя Ариэль встречается в средневековой еврейской (раввинской) литературе

**Ирида, Церера, Юнона, Нимфы, Жнецы – духи.**

*Другие духи, покорные Просперо.*

*Место действия: корабль в море; необитаемый остров.*

---

как имя одного из ангелов; однако причиной выбора этого имени для «воздушного» Ариэля явилось, без сомнения, созвучие его с итальянским словом *aria* и английским *air*, означающими «воздух».

# Акт I

## Сцена 1

*Корабль на море.*

*Буря, гром и молния.*

*Входят **шкипер** и **боцман**.*

**Шкипер**

Боцман!

**Боцман**

Есть, капитан! Что надо?

**Капитан**

Поговори, миляга, с матросами. Принимайтесь за дело живей, а не то мы на мель сядем. Пошевеливайтесь, пошевеливайтесь!

*Уходит. Входят **матросы**.*

**Боцман**

Эй, сердечные дружки! Веселей, сердечные дружки! Живо, живо! Уберите стеньгу! Слушать капитанский свисток. — Ну, теперь дуй себе на просторе, пока не лопнешь!

*Входят **Алонзо**, **Себастьян**, **Антонио**, **Фердинанд**, **Гонзало** и другие.*

**Алонзо**

Любезный боцман, постарайся... Где шкипер? Подбодри

команду.

**Боцман**

Оставайтесь внизу, пожалуйста.

**Антонио**

Скажи, боцман, где шкипер?

**Боцман**

Не слышите, что ли, где он? Вы мешаете нам работать. Сидите в своих каютах. Так вы только буре помогаете.

**Гонзало**

Ну, любезный, успокойся.

**Боцман**

Когда море успокоится! Прочь отсюда! Какое дело этим ревушим волнам до вашего короля? По каютам! Смирно! Не мешать нам!

**Гонзало**

Однако, любезный, не забывай, кто на твоём корабле!

**Боцман**

Никого такого, кого бы я любил больше, чем самого себя. Вы вот советник? Так если вы можете посоветовать стихиям замолчать и в состоянии усмирить их, – распоряжайтесь: мы ни до одного каната больше не дотронемся. Пустите в ход свое влияние! А не можете – так благодарите Бога, что так долго прожили на свете, и приготовьтесь у себя в каюте на случай, если приключится беда. – Веселей, сердечные дружки! – Прочь с дороги, говорят вам!

*Уходит.*



## **Гонзало**

Одно меня утешает: этот малый никогда не утонет, – на нем печать человека, рожденного для виселицы. Благодатная судьба! Стой только на том, чтобы его повесить. Пусть его веревка будет для нас якорным канатом: на наш канат надежды мало. Если он не рожден для виселицы, – плохо наше дело!

*Уходят. Входит боцман.*

## **Боцман**

Отпусти брамстенгу! Живо! Ниже, ниже! В дрейф ее с гротом!

*Внутри корабля слышны вопли.*

Чума их разрази, как воют! Громче бури, громче команды!

*Входят Себастьян, Антонио и Гонзало.*

Опять вы здесь? Чего вам надо? Что же, бросить все и утонуть? Очень вам хочется пойти ко дну?

## **Себастьян**

Чтоб тебя оспа схватила за горло, крикун ты, богохульник, безжалостный пес!

## **Боцман**

Работайте тогда сами.

## **Антонио**

Черт тебя дери, собака! Подзаборник ты, наглый горлодер! Мы меньше боимся потонуть, чем ты.

## **Гонзало**

Нет, ручаюсь, что он не потонет, будь этот корабль не прочнее ореховой скорлупы.

**Боцман**

Подведи под ветер, под ветер! Отдай два паруса, и опять в море. Отваливай!

*Входят измокшие матросы.*

**Матросы**

Погибли мы! Молитесь! Все погибло!

**Боцман**

Неужто мы холодного глотнем?

**Гонзало**

Король и принц давно уж на молитве.

Пойдем и присоединимся к ним:

У нас одна судьба.

**Себастьян**

Я вне себя!

**Антонио**

Мы погибаем из-за этих пьяниц!

Проклятый спорщик! В море десять раз

Чтоб ты погиб!

**Гонзало**

Его еще повесят, —

Хотя б все капли нам клялись в противном

И поглотить его старались!

**Голоса**

*(внутри корабля)*

Господь, помилуй нас! —

Мы тонем, тонем! —

Прощай, жена! – Прощайте, дети —

Тонем!

**Антонио**

Погибнем вместе с королем.

**Себастьян**

Пойдем простимся с ним.

*Антонио и Себастьян уходят.*

**Гонзало**

Вот когда я отдал бы тысячу миль моря за одну десятину самой негодной земли – бесплодного вереска, дикого терна, чего угодно! Да будет Господня воля, но лучше бы умереть сухой смертью.

*Уходит.*

## Сцена 2

*Остров. Перед пещерой Просперо.*

*Входят **Просперо** и **Миранда**.*

**Миранда**

Отец! Когда своею властью волны  
Ты взбушевал, утишь их! Небеса  
Низвергли б, кажется, смолы потоки,  
Когда бы море, до небес вздымаясь,  
Огня не угашало. Я страдала  
С несчастными, когда корабль прекрасный  
И с ним пловцы – достойные, наверно, —  
Пошли ко дну. О! Этот вопль отдался  
Мне прямо в сердце! Бедные! Погибли!  
Будь я могучим божеством, я б море  
Низвергнула во глубь земли скорее,  
Чем дать ему так поглотить корабль  
И с ним людские души!

**Просперо**

Успокойся.

Пусть знает сострадательное сердце:

Я зла не сделал.

**Миранда**

Горе!..

## **Просперо**

Все спаслись.

Я всё свершил, заботясь о тебе,

О дорогая дочь моя. Ведь ты

Не знаешь, кто ты и откуда я;

Ведь для тебя я – Просперо, и только,

Владелец очень бедного жилья

И твой отец.

## **Миранда**

Знать больше мне на ум

Не приходило.

## **Просперо**

Но настало время,

Чтоб все тебе открыл я. Помоги мне

Мои волшебные одежды снять.

*(Снимает плащ.)*

Покойся, власть моя! – Отри глаза:

Ужасное крушение корабля,

Внушившее тебе такую жалость,

Я силой магии своей устроил  
Так, что из них никто не пострадал  
Ни на волос: никто из тех, чью гибель  
Ты видела, чьи стоны ты слыхала.  
Все целы! Но теперь садись и слушай:  
Ты все должна узнать.

## **Миранда**

Отец, ты часто  
Мне начинал рассказ о том, кто я,  
Но, смолкнув, оставлял меня в сомненье,  
Сказав: «Стой... нет еще!»

## **Просперо**

Теперь – пора.  
Минута наступила всё услышать.  
Вниманье! Можешь ты припомнить время,  
Когда мы не жили с тобой в пещере?  
Не думаю: ведь не было тебе  
Трех лет тогда.

## **Миранда**

Нет, батюшка, я помню.

## **Просперо**

Что? Дом иной или иных людей?  
Попробуй описать мне все, что память  
Уберегла.

## **Миранда**

Все так далеко, смутно;  
Скорее сон, а не воспоминанье.  
Как будто, помнится, за мной ходили  
Четыре... или, может быть, пять женщин.

## **Просперо**

И даже больше. Но скажи, Миранда,  
Как это помнишь ты? И что еще  
Ты видишь в темной пропасти времен?  
Коль помнишь ты, как раньше ты жила,  
Так помнишь и приезд сюда?

## **Миранда**

Не помню.

## **Просперо**

Двенадцать лет тому назад, Миранда,  
Отец твой герцогом миланским был  
И мощным государем.

## **Миранда**

Как! Но разве  
Ты не отец мне?

## **Просперо**

Живая добродетель — мать твоя —  
Сказала мне, что ты мне дочь. Отец твой  
Был герцогом миланским, и его  
Наследница-принцесса — ты.

## **Миранда**

О небо!  
Какой же нас обман изгнал оттуда?  
Иль это было к счастью?

## **Просперо**

Дочь моя,  
То и другое: нас изгнал обман,  
Но счастье привело сюда.

## **Миранда**

Как больно,  
Что я в тебе печали пробудила,



Которые мне чужды! Продолжай же.

## **Пресперо**

Антонио, мой брат и дядя твой...  
Прошу, внимай: чтоб брат родной мог быть  
Таким коварным – он, кого любил  
Я после дочери всех больше в мире!  
Ему правленье государством вверил;  
Оно в стране из княжеств первым было,  
А Пресперо – из герцогов был первым.  
В достоинстве и в знании искусств  
Я равных не имел. Но, поглощенный  
Наукой, брату отдал я правленье  
И отошел от дел, предавшись страстно  
Наукам тайным. Твой коварный дядя...  
Ты слушаешь?

## **Миранда**

Отец, со всем вниманьем.

## **Пресперо**

Он изучил, когда склоняться к просьбам,  
Когда их отвергать; кого возвысить,  
Кого за дерзость покарать. Моих  
Приверженцев своими сделал он;  
Умел перевоспитывать людей

Или сменять их; овладев ключами  
От дел и от людей, он все сердца  
На свой настроил лад. Он стал плющом,  
Обвившим, скрывшим мой державный ствол, —  
И высосал все соки. Слышишь ты?

## Миранда

Я слушаю, отец.

## Просперо

Прошу, вниманье!  
Презрев земные цели, я в тиши  
Мечтал усовершенствовать себя  
В науке, что — не будь так недоступна —  
Стояла б выше всех других. Но в брате  
Натура злая пробудилась. Вера  
Моя в него в нем развила коварство  
Такое ж сильное, как эта вера,  
Поистине не знавшая границ,  
Доверье без предела! Он, владея,  
Не только что доходами моими,  
Но всем, что мог я требовать как герцог, —  
Подобно тем, кто, правду искажая,  
Так память затемнит свою, что верит  
Сам лжи своей, поверил, что он герцог,  
Не только заместитель. Он имел  
Все знаки внешние верховной власти,

И честолюбье в нем росло. Ты слышишь?

## **Миранда**

Рассказ твой излечил бы глухоту.

## **Просперо**

Чтоб роль свою действительностью сделать,  
Он возмечтал стать герцогом в Милане.  
Мне, бедному, моей библиотеки  
Для власти хватит! А к земному царству  
Меня негодным счел. Так жаждал власти,  
Что с королем Неаполя сошелся:  
Ему покорность обещал и дань,  
Венец свой подчинил его короне  
И герцогство, свободное дотоле,  
Милан мой бедный, отдал в рабство.

## **Миранда**

Небо!

## **Просперо**

Ты всё узнала. Но скажи мне: мог ли  
Брат поступить так?

## **Миранда**

Грех помыслить дурно  
О бабушке; но добрая утроба,  
Подчас родит плохого сына.

## **Просперо**

Дальше:  
Король Неаполя, мой давний враг,  
Склоняется на убежденья брата,  
Чтобы взамен покорности его  
И дани — я не знаю, сколь великой, —

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.